

Document Citation

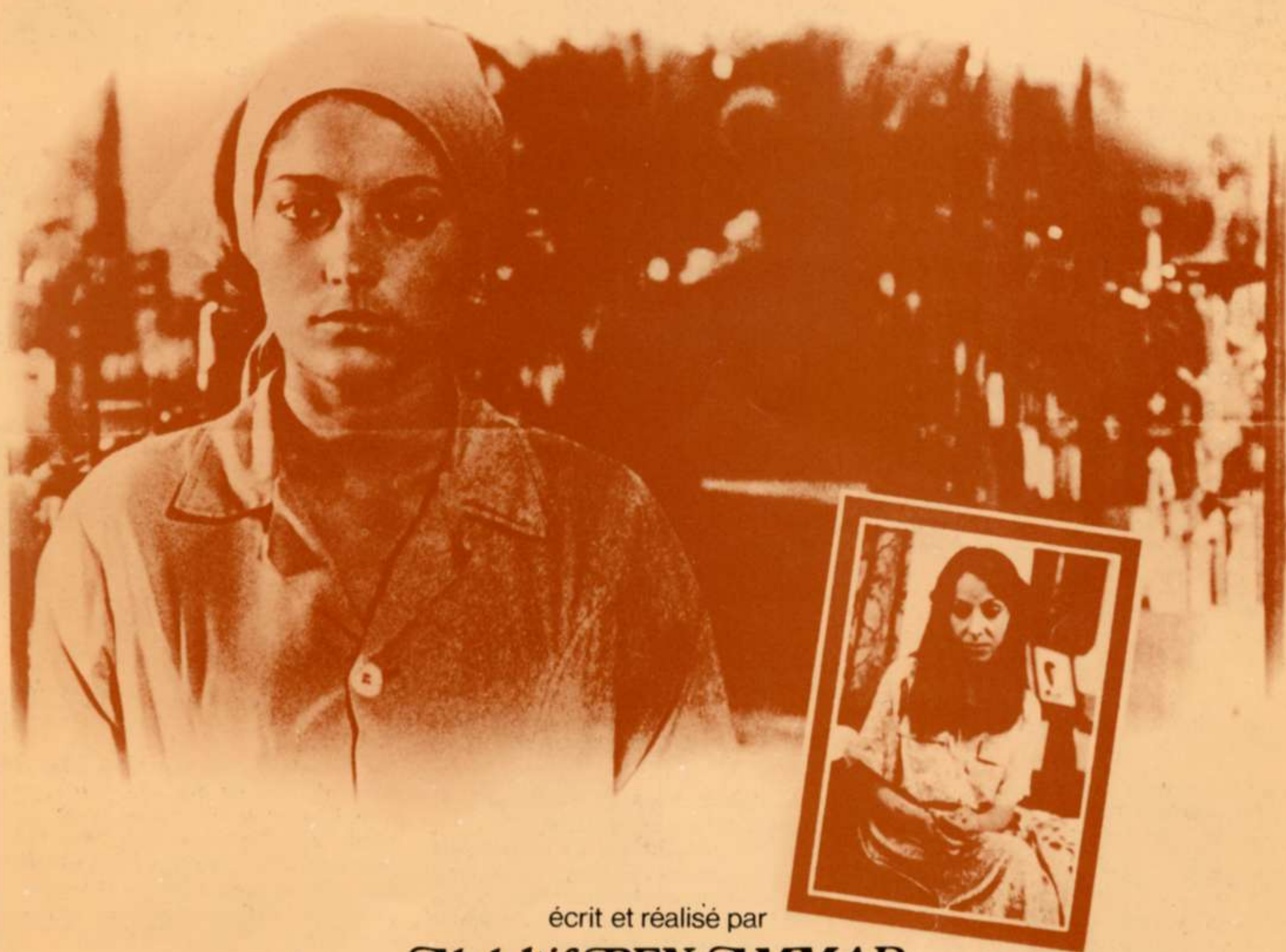
Title	Aziza
Author(s)	
Source	<i>Societe Anonyme Tunisienne de Production et d'Expansion Cinematographique</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	Arabic French English
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	Ben Ammar, Abdellatif (1943), Tunis, Tunisia
Film Subjects	Aziza, Ben Ammar, Abdellatif, 1980

SATPEC/RTA/LATIF PRODUCTION
présentent

TUNISIA

yasmine KHLAT
dans

AZIZA...



écrit et réalisé par

Abdeltif BEN AMMAR

avec Raouf BEN AMOR Dalila RAMMES Mohamed ZINET
Mouna NOUREDDINE Taoufik JEBALI

Une co-production tuniso-algérienne SATPEC/RTA/LATIF Production / Scénario original: Abdeltif BEN AMMAR
Adaptation et dialogue: Taoufik JEBALI et Abdeltif BEN AMMAR / Musique: Ahmed MALEK / Image: Youssef SAHRAOUI
Producteur délégué: Hassen DALDOUL / Montage: Moufida TLATLI / Directeur de Production: Lotfi LAYOUNI

Distribution:

SOCIETE ANONYME TUNISIENNE DE PRODUCTION
ET D'EXPANSION CINEMATOGRAPHIQUE

10, Rue Ibn Khaldoun - Tunis - Tunisie - Tél : 259.766 - 259.769 - Téleg : SATPECINE - Télex : 12.496

الشركة التونسية للتنمية السنمائية والانتاج والاذاعة والتلفزة الجزائرية ولطيف انتاج
يقدمون

ياسمين خلط
في

عزيزة...



تأليف واخراج
عبد اللطيف بن عمار

تمثيل: رؤوف بن عمر - دليلة رماس - محمد زينات - منى نور الدين - توفيق الجبالي

انتاج تونسي جزائري / سيناريو أصلي لعبد اللطيف بن عمار
إقتباس ومواد توفيق الجبالي وعبد اللطيف بن عمار - موسيقى: أحمد مالك - تصوير: يوسف صمراوي
المنتج المفروض: حسن ولدول - تركيب: مفيدة ملاك - مدير الإنتاج: لطفي العيوفي

توزيع: الشركة التونسية للتنمية السنمائية والانتاج
10، نهج ابن خلدون - تونس الهاتف: 259.766 - 259.769 - تلفراف: ساتبسيني - تليكس: 12496

AZIZA...

Production : SATPEC, RTA (Radiodiffusion Télévision Algérienne), Latif Productions (Tunis)

Réalisation : Abdellatif BEN AMMAR

Scénario : Abdellatif BEN AMMAR

Dialogues : Abdellatif BEN AMMAR et Taoufik JEBALI

Producteur délégué : Hassen DALDOUL

Directeur de la Production : Lotfi LAYOUNI

Directeur de la Photo : Youssef SAHRAOUI

Cadreur : Ahmed ZAAF

Assistant réalisateur : Kalthoum BEN YEDDER

Ingénieur du son : Faouzi THABET

Script et Montage : Moufida TLATLI

Musique : Ahmed MALEK

Format : 35mm couleur

Durée : 110 mn

Interprétation : Yasmine KHLAT, Raouf BEN AMOR, Dalila RAMMES, Mohamed ZINET, Taoufik JEBALI, Mouna NOUREDDINE



Distinction:

— Ce film a été sélectionné à la «quinzaine des réalisateurs» au Festival de Cannes 1980.

— a été présenté à la compétition officielle du Festival International de Tachkent 1980 où Yasmine KHLAT a obtenu le premier prix d'interprétation féminine.

— a été sélectionné au Festival International de Karlovy Vary 80 où il a obtenu le prix spécial du Jury.

— a obtenu le Tanit d'Or (1er prix) aux Journées Cinématographiques de Carthage 1980.

— a été sélectionné au Festival International de New Delhi 1981.

Synopsis:

La Tunisie de 1980 : un pays en développement, une société en pleine mutation.

Une famille quitte la Médina de Tunis pour s'installer dans une des nouvelles cités populaires à la périphérie de la Capitale. poussé par son fils Ali, un petit affairiste, le vieil artisan si Béchir a accepté de vendre sa maison pour, croit-il en acquérir une autre, plus moderne.

Ils emménagent donc, dans une nouvelle demeure avec AZIZA, une nièce recueillie depuis la prime enfance.

Un nouveau quartier, de nouveaux voisins, un nouveau quotidien, pour le vieil homme c'est un immense bouleversement et la solitude.

AZIZA, elle, élevée dans le silence et la pénombre des vieilles maisons de la Médina, découvre d'autres lieux, d'autres gens, se fait une amie, Aïcha.

Les jours passent, en tous points semblables, rythmés par les tâches domestiques, les espoirs et les échecs lamentables d'Ali... L'arrivée soudaine d'un «Emir du pétrole» va chambarder une fois encore leur vie, mais pas comme on l'espère naïvement en croyant à la magie de l'or noir...

L'Emir repartira... avec Aïcha, attirée irrésistiblement par le mirage d'une vie facile et, qui sait, d'une revanche qu'elle attribue à la bienveillance de la «Lumière céleste» que les croyants attendent le matin du 27e jour de Ramadan, survivance un peu païenne, un peu féérique, transmise de siècle en siècle, dès avant la révélation du Coran.

AZIZA observe, toujours silencieuse, les agissements des uns et des autres.

Petit à petit, découvrant les supercheries d'Ali, elle refuse l'illusion, l'affairisme effréné, la soumission à l'étranger, la domination de l'homme, tout ce qui pourrait entraver sa liberté, sentiment lentement mûri et qui est son premier bien, à elle qui n'a rien....

Et tandis que le passé s'efface, avec la mort du vieux chef de famille, AZIZA quitte la maison, trouve du travail, commence à concevoir ce qui est sa propre liberté.

Presse:

«... AZIZA est un film précieux et intelligent, qui se place parmi les meilleurs qu'il nous a été donné de voir durant cette quinzaine...»

B.P. «Les Fiches du Cinéma»

«C'est tout le propos du film d'Abdellatif BEN AMMAR, qui, s'attachant au presque même discours de ces deux précédents

films (UNE SI SIMPLE HISTOIRE et SEJNANE), fait ici preuve d'une haute maîtrise synonyme d'un art et d'un talent qui ne cessent de s'accomplir... Discretion, pudeur et complicité et amour entre le cinéaste et ses personnages qui le remplissent si bien qu'il n'a nul besoin d'en accentuer les contours et les actes. Ce sont des personnages crédibles. Et là intervient le rôle des acteurs et la direction que leur assure BEN AMMAR...»

M. Mahfoudh
La Presse

«Le dernier long métrage d'Abdellatif BEN AMMAR, AZIZA constitue un jalon important dans la jeune histoire du cinéma maghrébin. Techniquement réussi et témoignant d'une parfaite maîtrise du langage cinématographique, AZIZA est surtout important par la richesse et l'intérêt de sa thématique.»

Christian Bosseno
Image et Son

«... Il y a, sous l'eau calme et infinie comme la solitude de ce beau film intimiste, une sourde violence et d'étranges remous : révoltes naïves de gens simples, qui vivent encore la foi des contes et espèrent du jour qui vient, qu'il soit vraiment un autre jour Ou comme pour AZIZA, enfantement d'une volonté.

La volonté de vivre, même seule et meurtrie, la vie d'une femme libre».

Claude Michel Cluny

AZIZA...

Production : SATPEC, RTA (Algerian Broadcasting & Television Company), Latif Production (Tunis)
Director : Abdellatif BEN AMMAR
Screenplay : Abdellatif BEN AMMAR
Dialogue : Abdellatif BEN AMMAR, Taoufik JEBALI
Associate Producer : Hassen DALDOUL
Director of Production : Lofti LAYOUNI
Photography : Youssef SAHRAOUI, Ahmed ZAAF
Assistant Director : Khaltoum BEN YEDDER
Sound Engineer : Faouzi THABET
Script & montage : Moufida TLATLI
Music : Ahmed MALEK
Scope : 35mm colour
Length : 110 min
Casting : Yasmine KHLAT, Raouf BEN AMOR, Dalila RAMMES, Mohamed ZINET, Taoufik JEBALI, Mouna NOUREDDINE

Awards:

- This film was chosen for the «Director's Fortnight» at the Cannes Film Festival 1980.
- It was presented in official competition at the International Festival of Tashkent 1980 where Yasmine KHLAT was awarded first prize for a feminine role.
- Chosen for the International Festival of Karlovy Vary 1980 where it was awarded the Jury's special prize..
- Won the Gold Tanit (1st prize) at the Cinematographic Days of Carthage (JCC) 1980.
- Chosen for the International Festival of New Delhi 1981.

Synopsis:

Tunisia — 1980 a developing country, a changing society.

A Family moves from the old Medina in Tunis and takes up residence in one of new housing developments on the outskirts of the capital. Pushed by his son, Ali; a businessman of sorts, Si Bechir, the old artisan, agrees to sell his house in the Medina and to buy a new modern dwelling. They move into the new house taking Aziza with them, a niece who has been with them since infancy.

A new neighbourhood, new neighbours, a new way of life for the old man who finds himself alone and confused.

Aziza, brought up in the silence and shadows of the old houses in the Medina, discovers other places, other people and makes a friend Aïcha...

The days slip by marked only by their domestic tasks, their hopes and the deplorable failures of Ali ...



Their lives are disrupted once again by the sudden appearance of an «oil prince», but not as they had hoped, considering the magic of black gold.

The prince leaves... with Aïcha, irresistibly attracted by the illusion of an easy life and, who knows, by a revenge that she attributes to the miraculous grace of the «heavenly light» which the faithful expect on the 27th night of Ramadan, a somewhat pagan, fairy-tale belief, handed down over the centuries since the revelation of the Koran.

Silently, Aziza observes the doings of those around her. Little by little, realizing Ali's fraudulent behaviour, she refuses illusion, unbridled cupidity, submission to foreign influence, man's overriding domination - anything that could thwart her freedom, a slowly ripened feeling which is her first and only possession.

And as the past fades away with the death of the family patriarch, Aziza leaves the house, finds a job and begins to realize what her own freedom is.



Press:

«... AZIZA is clever and precious film and one of the best we have seen during the last fortnight...»

B.P. «Les Fiches du Cinéma»

« Much in the same vein as in his two previous films, SUCH A SIMPLE STORY and SEJNANE, BEN AMMAR illustrates here again a great artistic mastery and prodigious talent... Discretion, decency, complicity and love between the cineast and the characters who perform beautifully - there is no need for overemphasis or contrived effects. They are credible characters who perform naturally their roles under the masterful direction of BEN AMMAR».

M. Mahfoudh
La Presse

« BEN AMMAR'S latest full-length film AZIZA, marks an important event in the history of the youthful Maghrebien cinema. Technically a masterpiece and illustrating a perfect mastery of cinematographic language, AZIZA is especially important for the rich and interesting theme it develops».

Christian Bosseno
Sound & Image

«There is, under the peace and infinite seclusion of this beautiful film, a muffled violence and some strangely underlying unrest : a naive rebellion of simple people who still believe in fairy-tales and the magic day to come. Or like Aziza - the agony of an emerging will. The will to live, even alone and in dejection, the life of a liberated woman».

Claude Michel Cluny

عزيزة...



انتاج : ساتباك (الشركة التونسية للانتاج والتنمية السينمائية)
أتج (الاذاعة والتلفزة الجزائرية)
منتوجات لطيف

اخراج : عبد اللطيف بن عمار
سيناريو : عبد اللطيف بن عمار
حوار : عبد اللطيف بن عمار وتوفيق الجبالي

منتج مفوض : حسن دلدول
مدير الانتاج : لطفى العيوني
مدير التصوير : يوسف الصخراوي
ضابط الصور : احمد زعاف

مساعد المخرج : كلثوم بن يدر
مهندس الصوت : فوزي ثابت
الكتابة والتركيب : مفيدة التلاتلي
الموسيقى : احمد مالك
المقاس : 35 م/م بالالوان
المدة : 110 دقيقة

تمثيل : ياسمين خلاط - روؤف بن عمر
دليلة رماس - محمد زينات - توفيق الجبالي - منى نورالدين

الجوائز:

اختير هذا الشريط ليعرض في نطاق " نصف شهر المخرجين " بمهرجان - كان - شارك في المسابقة الرسمية للمهرجان الدولي بطشقند حيث احرزت ياسمين خلاط على الجائزة الاولى للتمثيل النسائي 1980 اختير في مهرجان كارلوفى فارى الدولي حيث احرز على الجائزة الخاصة للجنة التحكيم 1980

اخرز على التانيت الذهبى (الجائزة اولى) للايام السينمائية بقرطاج 1980 اختير في المهرجان الدولي بدلهى الجديدة 1981

ملخص الشريط:

كان الحى الجديد والجيران الجدد كل يوم بالنسبة الى الرجل العجوز ، انقلابا عميقا في حياته وحكما عليه بالعزلة اما "عزيزة" التى ترعرعت تحت ظل الدور القرية بـ "المدينة" وفي هدوئها ، فتكتشف اماكن اخرى واشخاصا اخرين وترتبط بصدقة مع عائشة...

وتمر الايام تشبه بعضها بعضا ، مطبوعة برقابة الاعمال المنزلية ، وامال علي وخيباته المرة . غير ان حلول احد امراء النفط يجعل حياتهم

يقيم الدليل على تمكن مطلق من لغة السينما ، واهميته مناتية على الخصوص من ثراء موضوعه وجدواه . كريستيان بوسينو صوره وصوت

"... ان ما يخفيه هذا الشريط الشعرى الجميل شبيه بما يكون تحت الماء الى رى لامتناهى من عنف وتيارات متعاكسة غريبة : ثورات ساذجة لاناس بسطاء مازالوا يعيشون تحت سيطرة الخرافات ويأملون ان يطلع عليهم يوم جديديكون بحق غيرالايام التى اعتادوها ، او تولد فيه الارادة الجديدة ، كما هو الشأن بالنسبة الى "عزيزة" - ارادة الحياة ولو كانت وجيدة معذبة ، حياة امرأة حرة ."

كلود ميشال كلونى

تنقلب راسا على عقب مرة اخرى ، لكن "على" وتيرة بعيدة عما يصوره الامل الساذج وينصرف الامير... تصحبه "عائشة" مأخوذة بسراب المعيشة السهلة وبابتسام الحظ لها ، معتقدة ان ذلك قد يكون نصيبها من ليلة القدر ومن تجلى "باب العرش" للسعداء . كانت عزيزة تلاحظ فى صمت هواء واولئك وباكتشافها تدريجيا ما يرتكبه علي من غش واحتيال ، ترفض الاستسلام للوهم والانتفاع المسعور ، كما رفضت الخصوغ للاجنيين وسيطرة الرجل على المرأة ، فاشاحت بوجهها عن كل ما من شأنه ان يعطل حريتها . وقد نضج هذا الاحساس فى باطنها رويدا رويدا واصبح مكسبها الوحيد ، هى التى لاتملك شيئا... وفيما كان الماضى يزول مع زوال العجوز رب الاسرة ، تغادر "عزيزة" البيت وتظفر بشغل ، مما جعلها تدرك ماهية حريتها الذاتية فى اعرق معانيها .

من تعاليق الصحافة:

"...عزيزة شريط نفيس ومؤثر ، يحتل مكانه ضمن احسن ما اتيح لنا مشاهدته من الاشرطة خلال هذين الاسبوعين .

ب. ب "وثائق السينما"

كل المقاصد المطروقة فى شريط عبد اللطيف بن عمار الذى توخى نفس الاسلوب الوارد فى شريطه السابقين ("حكاية بسيطة كهذه" وسجنان " تقيم الدليل على براعة فنية ما انفكا يتوقان نحو الكمال... وهناك رصانة واحتشام الى جانب الاشتراك والمحبة المتبادلة بين السينمائي وشخصياته التى تملأ الشريط فتجعله فى غنى عن التحرك لللافت قصد ابرازها . انها شخصيات توحى بالنقطة . وهنا يتدخل دور الممثلين والادارة التى يتولاها ابن عمار..."

م . محفوظ
لابريس

"يمثل اخر شريط طويل لعبد اللطيف بن عمار ، وهو شريط "عزيزة" معلما هاما فى تاريخ السينما المغربية الفتية وهو شريط ناجح فنيا

Le Réalisateur

Abdellatif BEN AMMAR

Il a aujourd'hui 37 ans, a été diplômé de l'IDHEC en 1965. Après avoir été cameraman d'actualités et assistant de plusieurs réalisateurs étrangers venus tourner en Tunisie, il réalise ses premiers courts métrages dont :

- SUR LES TRACES DE BAAL : à propos d'Arrabal
- KAIROUAN : Sur l'architecture arabe
- SADIKI: Sur le premier collège d'Afrique du Nord

En 1969, il réalise son premier long métrage :

UNE SI SIMPLE HISTOIRE

avec : Juliet Berto, Pia Colombo, Fouad Zaouch

Ce film, produit par la SATPEC, fut présenté dans la sélection officielle du Festival de Cannes 1970. Il obtient la même année, le tanit de Bronze aux Journées Cinématographiques de Carthage.

En 1974, A. BEN AMMAR réalise SEJNANE.

Produit par LATIF PRODUCTIONS, sa propre maison de production, ce film obtient le tanit d'argent aux Journées Cinématographiques de Carthage la même année, le prix spécial du Jury au Festival de Ouagadougou, l'année suivante, ainsi que le prix de la critique au FIFFEF à Genève et le prix spécial du Jury au Festival de Karlovy Vary.

De 1975 à 1979, il fut assistant de Roberto Rossellini sur LE MESSIE, de Claude Chabrol sur LES MAGICIENS et Directeur de Production sur JESUS DE NAZARETH de Franco Zifferelli.

En 1979, il tourne AZIZA... la première co-production Tuniso-algérienne

The Director

Abdellatif BEN AMMAR

Now 37 years old, BEN AMMAR graduated from the IDHEC in Paris in 1965. After having been a news film cameraman and assistant to several foreign Directors filming in Tunisia, he Directed his first short films :

- IN THE OF BAAL STEPS on Arrabal
- KAIRAWAN on Arab architecture
- SADIKI on North Africa's first high school

He Directed his first full-length film in 1969 :

SUCH A SIMPLE STORY

with Juliet BERTO, Pia COLOMBO and Fouad ZAOUCH.

It was produced by SATPEC and was



officially chosen by the Cannes Film Festival of 1970. It was also awarded the Bronze Tanit at the Cinematographic Days of Carthage in 1970.

In 1974, BEN AMMAR Directed SEJNANE. Produced by LATIF PRODUCTIONS, his own company, this film was awarded the Silver Tanit (Cinematographic Days of Carthage) in 1974, the Jury's special prize at the Festival of Ouagadougou in 1975, as well as the critic's prize at the FIFFEF in Geneva and the Jury's special prize at the Festival of Karlovy Vary.

From 1975 to 1979, he was assistant Director to Roberto Rossellini for «The Messiah», Claude Chabrol for «The Magicians» and Production Director for Franco Zifferelli's «Jesus of Nazareth».

In 1979, he filmed AZIZA..., the first Tuniso-Algerian co-production.

المخرج

عبد اللطيف بن عمار

يبلغ الآن 37 سنة، هو محرز على دبلوم معهد الدراسات السنمائية بباريس سنة 1965. وبعد ان عمل مصورا للاحداث اليومية ومساعد لعدة مخرجين اجانب صوروا اشريطهم بتونس انجز اشريطه القصيرة الاولى ومنها :

- على آثار بعل : عن اربابل
- القيروان : عن الهندسة المعمارية العربية
- الصادقية : عن اول معهد ثانوى بشمال افريقيا.

في 1969 اخرج شريطه الطويل الاول :

حكاية بسيطة كهذه

مع : جوليات برتو، وبيا كولمبو، وفواد الزواش.

قدم هذا الشريط الذى انتجته الشركة التونسية للانتاج والتنمية السينمائية فى الاختيار الرسمى لمهرجان - كان - 1970 احرز، فى السنة نفسها على جائزة التانيت البرونزى بايام قرطاج السينمائية.

وفى 1974 اخرج عبد اللطيف بن عمار شريط "سجنان"

احرز هذا الشريط الذى انتجته مؤسسته (انتاج لطيف) على جائزة التانيت الفضى للايام السينمائية بقرطاج فى نفس السنة، والجائزة الخاصة للجنة التحكيم بمهرجان واكادوقو فى العام الموالى. كما فاز بجائزة النقد فيفاف بجنيف، وبالجائزة الخاصة للجنة التحكيم بمهرجان كارلو فى فارى.

ومن 1975 حتى 1979 ساعد روبرتو روسيليني فى اخراج شريط "المسيح" وكلود شابرول فى اخراج شريط "السحرة" وتولى ادارة انتاج شريط "يسوع الناصرة" لفرنكو زيفريللى.

وفى سنة 1979 اخرج شريط "عزيزة" وهو اول انتاج مشترك تونسى جزائرى.



SOCIETE ANONYME TUNISIENNE DE PRODUCTION
ET D'EXPANSION CINEMATOGRAPHIQUE

10, Rue Ibn Khaldoun - Tunis - Tunisie Tél : 259.766 - 259.769 - Téleg : SATPECINE - Télex : 12.496